

מונחי רפואה

(רשימה ז')¹

בראשית שנת תשי"ז הגיש ד"ר א' סדובסקי, חבר הוועדה למונחי הרפואה של ועד הלשון העברית, הצעה לוועד הלשון, שיקבע את המונחים הדרושים במקצוע הגינקולוגיה, לצורכי ההוראה והשימוש בבית החולים, "הדסה" בירושלים, כהמשך וכהשלמה לרשימת המונחים במיילדות, שחיבר ועד הלשון ופרסמה בשנת תש"א.

ועד הלשון העביר את ההצעה לוועדת המשנה למונחי המיילדות לשעבר, שפעלה אותה שעה – בתוספת חבר – כוועדת-משנה למונחי האנאטומיה, והמליץ בפניה, שתיטול על עצמה את התפקיד הזה, כיוון שלא היה ביכולתו להעמיד ועדה חדשה ומיוחדת לעניין זה.

בכסלו תשי"ז קיבלה ועדת משנה זו מאת ד"ר סדובסקי את הצעת המונחים היסודית, שנכללו בה מונחים כללים שונים, שלא נידונו עד עתה בוועד הלשון. במשך 30 ישיבות, למן י"א בכסלו בה ועד בטבת תשי"ט, עיבדה הוועדה את רשימת המונחים המתפרסמת להלן. הקריאה הראשונה והשנייה הצריכה 25 ישיבות, עד ו' באלול תשי"ח, באמצע אלול תשי"ח הובאה הצעת ועדת המשנה לפני הוועדה למונחי הרפואה במילואה ולפני ועד הלשון בכללו, וכן נמסרה למומחים רבים שמחוץ לכותלי ועד הלשון לשם עיון וחוות דעת. הצעותיהם והשגותיהם של המעירים נידונו בחמש ישיבות, מן כ"ט בתשרי תשי"ט עד י"ט בטבת בה.

חברי ועדת-המשנה היו: ד"ר ז' מונטנר, ד"ר א' סדובסקי, ד"ר א' פורת (ועד הלשון) ד"ר א' רבינוביץ וד"ר י"י רבלין (ועד הלשון). מזכירה היה ד"ר ז' בן-חיים.

בישיבות סיכום אחדות השתתפו אותם חברי הוועדה למונחי הרפואה,² שהשיגו על הצעות שונות של ועדת המשנה, והם: ד"ר ל' היילפרין, ד"ר י' ליבוביץ, פרופ' א' פיגנבאום וכן ד"ר י' גורביץ, חבר הוועדה למונחי מיקרובילוגיה וסרוגוליה, ומר מ' מדין, מזכיר מדעי בוועד הלשון.

ועד הלשון העברית מביע את תודתו לחברי ועדת-המשנה על פעולתם החשובה והשקדנית, לוועדת מונחי הרפואה ולאדונים: ד"ר אבן-אודם (רובינשטיין), ד"ר ע' איתן (מזכיר מדעי בוועד הלשון בת"א), ה' ש' ייבין (חבר ועד הלשון) וד"ר מ' רובינגר על שסייעו את הוועדה בהערותיהם שבכתב.

הערות: המונחים הלועזיים נתונים או בלטינית או באנגלית, לפי שגירתו של המונח בלשון בעלי המקצוע בארץ, אין לבקש כאן עקיבות.

1. ע"י "לשוננו" כרך י" עמ' 80 – 81, 262 – 266, 300 – 372; כרך י"א עמ' 65 – 68, 248 – 296; כרך י"ד עמ' 251 – 277.

2. חברי הוועדה במילואה הם: ד"ר ש' אינהורן, פרופ' נ"ח טור-סיני, ד"ר א' פורת, ד"ר י"י רבלין – מטעם ועד הלשון; ד"ר מ' ברכיהו, ד"ר ל' היילפרין, ד"ר ישעיהו ליבוביץ, ד"ר ז' מונטנר, ד"ר א' סדובסקי, פרופ' א' פיגנבאום, ד"ר א' רבינוביץ וד"ר י"ל רוקח – מומחים למקצוע.

anteversio uteri	פְּנִית־הֶרְחֵם קְדִימָה	Abnormal	לא־תָקִין, לא־בְשׂוּרָה
anterior pituitary	יִתְרֵת־הַמֶּלֶח הַקֶּדְמִית	abnormality of the libido	סְטִיבָה שֶׁל הַתְּאֵוָה
antidiuresis	נְגִד שְׁתִּינָה (מְגַבְרֵת)	acidosis (=acidemia)	חֲמָצָת
antidiuretic	(חֲמָרִים) נְגִד שְׁתִּינָה (מְגַבְרֵת)	acromegalia	שְׁרִיעוֹת
appositio	הַנְּצָה (פְּעוּלָה); מַצֵּעַ (תּוֹצֵאה)	acutus	חָד, חָרִיף (נ' חָרִיפָה)
arrhenoblastoma	אָרִינוֹבְלַסְטוֹמָה	Addison's disease	מַחְלַת־אֲדִיסוֹן
aspermia	לא־הוֹרְעָה	adhesion	סִרְכָה
attack	הַתְּקָף	adiposogenitalism	הַשְׁתַּמְנוֹת עִם לְקוּי
azoospermia	הַעֲדֵר־זֵרְעִינִים	(=Fröhlich's syndrome)	אִי־בְרִי־הַמִּין
Basal metabolism rate	שְׁעוֹר־חַלּוֹף־הַחֲמָרִים הַיְסוּדִי	adolescence	נְעוּרוֹת ¹
benignus	טָב, נוֹחַ ²	adrenalin	אֲדְרֵנָלִין
biopsia	בְּדִיקָה מִן הַחֵי	agranulocytosis	חֲסֵר־פְּדוּרִיזוֹת־גְּרָגְרִיזוֹת
birth control	הַסְדֵר־הַיְלָדָה; כְּשִׁימוֹשׁוֹ הַמְצוּמָצֵם	Alexander-Adams operation	נְתוּחַ ע"ש אֶלְכְּסַנְדֵר־אָדַמְס
blood dyscrasia	הַגְּבַל־ת־הַיְלָדָה	-algia	אָדַמְס
butyrum cacao	לְקוֹת־מְזוּג־הַדָּם	alkalosis	כְּאָב
Capsula	חֲמָאֵת־קַקְאוּ	allergia	קְלִי יֵתֵר (בְּדָם)
carcinoma (=cancer) uteri	קַפְסִית	allergic	אֲלֵרְגִיָּה
cancer ovarii (=carcinoma of the ovary)	סְרִטֵן־הֶרְחֵם	amputatio cervicis uteri	אֲלֵרְגִי
castratio	סְרִטֵן־הַשְּׁחֵלָה	amputatio uteri	קְטוּעַ צוּאֵר־הֶרְחֵם
catheter à demeure	סְרוּס	supravaginalis	קְטוּעַ הֶרְחֵם מֵעַל לְנִרְתִיק
cervical	קַתֶּטֶרֶה שׁוֹהָה	analeptic	מְאֹוֶשֶׁשׁ
cervical cap	שֶׁל הַצְּוֹאֵר, צְוֹאֲרִי	analgesia	בְּטוּל־הַכְּאָב
cervicitis	כְּמַת־הַצְּוֹאֵר	analgetic	מְבַטֵּל־הַכְּאָב
chemotherpia	דְּלִקַת צוּאֵר־הֶרְחֵם	anovulatory menstruation	נִסְת נְטוּל־חֲרִיגַת הַבִּיצָה
chocolate cyst	רְפוּי כִימִי	anteflexio uteri	נִסְת נְטוּל־הַבִּיצָה
chorda dorsalis	כִּיס־שׁוֹקוֹלָדָה	anteflexio-versio normalis uteri	כְּפָף־הֶרְחֵם קְדִימָה
chorionic gonadotropic hormone	מִיתֵר־הַשְּׁדָרָה	anteversio uteri	כְּפָף־פְּנִיָה קְדִימָה
	הוֹרְמוֹן סִיסִי	antepositio uteri	תָּקִין שֶׁל הֶרְחֵם
	גוֹנָדוֹטְרוֹפִי		מַצְבֵּב־הֶרְחֵם קְדִימָה

1. הוועדה ראתה לשנות מן התחלטה הקודמת בְּתֵרוֹת, שפורסמה ב"לשוננו" כרך י"א עמוד 64, לאור דירוג הגילים, שהמליצה עליו הוועדה למונחי פסיכולוגיה, ונתפרסם שם כרך י"ג עמוד 166.

2. בעניין מונח זה לא הוכרע בוועדה למונחי הרפואה. יש שמתנגדים לטָב, מפני שאינו שונה במובנו מן טוב, שפירושו bonus, ולא benignus. רוב החברים העדיף: נוח.

cyanosis	כְּחֹלּוֹן	clamps. Allis —	מְלַחְצֵי-אֵלִיס
cystadenoma	קִיסְטָדִינוֹמָה (=גְּדוֹל בְּלוּטֵי-פִיסְנִי)	Cocher clamps	מְלַחְצֵי-קוֹכֶר
pseudomucinous	פִיסְנִי שֶׁל הָרִירָן	towel clamps	מְלַחְצֵי-מִגְבוֹת
	הַמְדָּמָה	cloaca	בֵּית-הַפֶּרֶשׁ
cystadenoma	קִיסְטָדִינוֹמָה נְסִיבִית.	coitus interruptus	בִּיאָה מְפֹסֶקֶת
serosum	גְּדוֹל בְּלוּטֵי פִיסְנִי נְסִיבִי	coitus preservativus	בִּיאָה חֲסוּיָה
cystoplasma	פְּלַסְמַת-הַתָּא	collum conicum	צְוָאר חֲרוּטִי, צְוָאר קוֹנִי
cystis dermoides	כִּיס דְּמוּי-עוֹר	colic	קוֹלִיקוֹס ¹ (ש"ע), קוֹלִיקִי (ש"ת)
cystis follicularis	כִּיס-הַזְּקִיק	colporrhaphia	תְּפִירַת-הַנְּרִתִּיק
cystocele	קֶלֶת-הַכִּיס	colporrhaphia	תְּפִירַת-הַנְּרִתִּיק מִלְפָּנִים
cystorectocele	קֶלֶת הַכִּיס וְהַחֻלְחֻלָּת	anterior	
Defeminization	חֻדְלוֹן-הַנְּשִׂוִּית	colpoperineo-	תְּפִירַת הַנְּרִתִּיק
deficiency disease	מַחְלַת-חֶסֶר	rrhaphia	וְחִיץ-הַנְּקָבִים
diabetes insipidus	דִּיאֲבֵטִיס ³ תְּפֵלָה	colpotomia	חֲתוּף-הַנְּרִתִּיק
diaphragma vaginalis	הַצִּיץ	complicatio	סְבוּרָה
diathermia	דִּיאֲתֶרְמִיָה	condom	כּוֹבְעוֹן (גָּמִי)
diplococcus	נְקָדִים	conjunctiva	לְחֻמִּית ²
diplococcus gonorrhoeae	נְקָדֵי הַזִּיבָה	conjunctivitis	דִּלְקַת-הַלְחֻמִּית
disinfection	חֲטוּי	connective tissue	רְקָמָה חֲבוּרִית
displacement (of the uterus)	מַעֲתֶק-הַרְחֵם	constriction	כְּוָץ
dissectio	גְּזִירָה (לְנַתְחִים)	continuous strip sponge	סְפוּגַת-רֶטֶט
douche, vaginal — של	הַדְּחָה (אוּ שְׂטִיפָה) שֶׁל	contraception	מְנִיעַת-הַרְיוֹן
	נְרִתִּיק-הַרְחֵם	cornua uteri	קַרְנֵי-הַרְחֵם
Ecchymosis	מִשְׁפָּךְ-דָּם	corpus Wolffii	גְּלִית-בֵּינִים
ejaculatio	יְרִית הַזְּרָע, זֶרְמָה	=mesonephros	
ectoderm	הַעֲלָה הַחִיצוֹן	cream	מְשָׁחָה
		cretin	קְרֵטִין

1. המלה בצורה זו מובאת למשל בפני משה לירושלמי עבודה זרה פ"ב: הוא ליה קולוס.

חולי בני מעיים שקורין קוליקוס"ס בלעו.

2. השורש לחם מובנו כאן חיבור, ובמשמעות זו הוא מצוי גם במלים הלחמה, לחם, לפיכך אין שום סיבה להחליף את המונח לחמית, שנוצר בימי הביניים, ולהנהיג במקומו „חיבורית“, כדעת רופאים שונים, שלא עמדו על משמעות זו של לחם.

3. המלה היוונית *δισβήτης* נמצאת בספרותנו התלמודית בצורות שונות: דיופיט, דיופיטין,

דיופי, ומשום כך מן הראוי עוד לשקול, אם לא רצוי לקיים אחת הצורות האלה במונח הזה, ז"א במקום דיאבטיס. ההצעה סוכרת תפלה שבמילונו של מויא אינה מכוונת לעניין כל עיקר.

Diabetes mellitus קבע ועד הלשון „מחלת-הסוכר“ (לשוננו י"א, 96).

goitre	זָפֶק	elderly	קְשִׁישׁ
granulosa cell tumor	גִּדּוֹל תְּאֵי-הַגֶּרְגִּירִית	endocervicitis	דִּלְקַת פְּנִים-צְוֹאֵר-הָרֶחֶם
Haemorrhagia, inevitable	זוֹב־דָּם לֹא נִמְנָע	endometriosis	רִירִית-הָרֶחֶם שְׁלֹא בְּמִקְוֶהָ
Haftapparat	מַבְגָּנוֹן-הָאֲחִיזָה, מֵאֲחִזָּה	enucleatio	נִקּוּר ¹
heterosexual	הֵטְרוֹסֶקְסוּאָלִי	equine gonado-	הוֹרְמוֹן סוֹסִי הַמְנִיעַ
hermaphrodite	אֲנֶדְרוֹגִינִים	tropic hormone	אֵת בְּלוֹטוֹת-הַמִּין
hermaphroditism (verus)	אֲנֶדְרוֹגִינִיּוֹת	erectio	קְשׁוּי
pseudoherma-	אֲנֶדְרוֹגִינִיּוֹת מְדֻמָּה	establishment	מִתְקַן
phroditism		exanthem	פְּרִיחָה
hirsutism	שַׁעֲרָנוֹת	examinatio histologica	בְּדִיקָה הִיסְטוֹלוֹגִית
hydrotherapia	רְפוּי בַּמַּיִם	excrete, to —	הוֹצֵא פֶּרֶשׁ
hymen, imperforate—	בְּתוּלִים לֹא-נִקְוָבִים	excretio	פֶּרֶשׁ
hyper-	יִתֵּר ³	Flushes (hot)	זְלִי-חֵם
hyperanteflexio	כְּפָף-יִתֵּר קְדִימָה שֶׁל	fistula vesico-	נִצּוֹר שֶׁלְפוֹחִית הַשֶּׁתָּן
uteri	הָרֶחֶם	vaginalis	וְהַנְרִיתִיק
hyperoestrogenism	תְּמַקּוּד-יִתֵּר שֶׁל	flexio	כְּפָף, כְּפִיפָה
	הוֹרְמוֹן-הַזְּקִיק	functional(is)	תְּמַקּוּדִי
hypermenorrhoea	שִׁטְף-יִתֵּר שֶׁל הַוּוֹסֵת	functioning tumors	גִּדּוֹלִים מְתַמְקְדִים
hyperplasia	עֲצוּב-יִתֵּר	of ovary	שֶׁל הַשְּׁחָלָה
hyperpituitarism	פְּעִילוֹת-יִתֵּר שֶׁל	Gauze	קוֹ ²
	יִתְרַת הַמַּחַ	genito-urinary-	מַעֲרַכַת אֵיבְרֵי הַמִּין
hyperthyroidism	פְּעִילוֹת-יִתֵּר שֶׁל	tract (systema)	וְהַשֶּׁתָּן
	(בְּלוֹטַת) הַתֵּירוִים	gentian violet	סֶגֶל-הַעֵרְבֹז, סֶגֶל-גֶּנְטִיאַנָּה
hypo-	חֶסֶר ³	giantism	עֲנָקִיוֹת
hypomenorrhoea	נִסְתָּח-חֶסֶר	glycerin	גִּלְצֵרִין

1. הוועדה רואה צורך לשנות מן ההחלטה תקלפה = enucleatio (ע' „לשוננו" י', 90).
 שכן אין המונח הזה מביע את העניין. בשעתו נעשה ניסיון להבחין בין קלף (קל ופיעל) = הסר קליפה. ובין קלף = הוצא דבר מתוך קליפה. ע"ד עֶרֶשׁ-הַשָּׂרֵשׁ, אולם עתה מתברר, שאין מונח מכון יותר לעניין זה מאשר הביטוי המסורתי נִקַּר במשמעותו המדויקת בהלכות שחיטה וטרפות. הביטוי „נקר עין" אינו סותר כלל את השימוש הדרוש כאן, אלו שמשתמשים במלת ניקור לצורך הבעת punctio טועים; ועד הלשון קבע לכך דיקור („לשוננו" י', 90; י"א, 70).

2. כך לפי החלטת הוועדה למונחי אריגה, שפורסמה ב„מילון למונחי אריגה". ובוה מתבטלת החלטה הקודמת של הוועדה למונחי רפואה („לשוננו" י' 285): גוזה, מלמלה.

3. הוועדה משתדלת להשתמש בעקיבות במונחים יִתֵּר וְחֶסֶר להבעת hyper- ו-hypo- (שלא במונחם המקומי). לא ראוי להקדים חלקים אלה לשמות המוגזרים בהם, כדרך שנוהגים מחברים שונים, למשל יתר-עיצוב, יתר-וסת במקום עיצוב-יתר, וסת-יתר וכדומה, כי במונחים כגון זה אין הכוונה לחלק העודף, לחלק היתר של העיצוב, הווסת וכדומה, אלא לתיאור העיצוב, הווסת הנידון כִּיִּתֵּר (או כחֶסֶר, לפי העניין). הראיה מן יתר-עוֹ או יתר-שאת יסודה בטעות.

inseminatio artificialis	הזרעה מלאכותית	hypophyseal	שמינתרת-המח
intermenstrual(is)	שבין-הוסרות	hypophysis cerebri	יתרת-המח
interpositio uteri	ביון ביסי-נרתיקי	(=pituitary gland)	
vesicovaginalis	של הרחם	hypoplasia	עצוב-חסר
interstitial	הריון ההצוצרה שבתוך	hypothalamus	תת-הרמה
pregnancy	הדפן	hypothyroidism	פעילות-חסר של
involutio uteri	הצטמקות ² הרחם	(בלוטת-)	התריס
involutional period ²	תקופת-ההצטמקות ²	hysterectomy	כריתת-הרחם
Kraurosis vulvae	צמקת-הפת	hysteria	הסטריה
(v. leucoplakia vulvae)	(תורורת-הפת)	hysterographia	רשום-הרחם
kymograph	רשום-גלים	hysterosal-	רשום הרחם וההצוצרה
Lactogenic hormone	הורמון מחולל החלב	pingographia	
leucocyt	לבקוציט, פדורית לבנה של הדם	Ileus obstructivus	חסמת-מעים מכנית
leucoplakia vulvae	תורורת-הפת	ileus paralyticus	חסמת-מעים (ש)משותק
libido (sexualis)	תאות-המין	imperforate	לא-נקוב
ligamentum cardinale	רצועה עקרית	impotentia	העדר כח-גברא, אין-אונות
lipiodol	לפיודול	impotentia coeundi	העדר כח-ביאה
lithotomy	גתוח-החפץ	incontinentia urinae ¹	אין-השתיית-השתן ¹
lotio	תמסיף	infantilism	גלדיות
lubricantia	חמרי-סיכה	infertilitas	חסר פוריות
lumen	עין ³	infra-red v. ultra-red	
lutein cyst	כיס הגוף הצהוב	inserter	מתקע
luteinising hormone	הורמון מצהב	intraabdominal	לחץ תוך-בטני,
Malformation ⁴	לקות-התצורה, עבור-צורה ⁴	pressure	— שבתוך הבטן

1. בלשוננו" י"א, 68 פורסמה ההחלטה דליפת-השתן בצירוף הנמקה. אותה שעה לא מצאה הוועדה דרך טובה יותר להבעת המושג הגידון, אולם גראה לה עתה, שהמונח השהית-השתן מכון די הצורך לעניין.

2. בזה מתבטלת ההחלטה: התפנסות הרחם, שבות הרחם (פורסמה ב"לשוננו" י"א, 76), שמתאימה למקרה involutio שלאחר לידה ולא למשל ל-involutio senilis (עין על כך גם מונחי פסיכילוגיה, "לשוננו" ט"ז, 81, והערה 1).

3. עין במובן חלל הסתוח (בעיקר עגול) נמצא למשל בביסויים: עין של תנור, עין של כוסה (משנת כלים פ"ח מ"ז), או במשמעות טבעת: העין שבמעצד והעין שבמחרשה (חוספתא כלים ב"ב פ"א, ז).

4. תמונה לקות מלידה, שפורסם ב"לשוננו" י"א אינו מדויק, שכן לקות יכולה להיות גם בתפקיד ולא דווקא בתצורה, ואילו המונח הלועזי malformation מכון ללקות בצורה דווקא. הוועדה מבטלת אפוא את המונח הקודם.

oestrum	יחום	malignus	ממאיר
oidium albicans	קמחון מלבין	masculinization	זכור ; הזדקרות
oligospermia	מעוט-הזרענים	masturbatio	תשמיש-בגיד, תשמיש-
omentum	פדר		מלאכותי
oophorectomia=	כריתת-השחלה	maturitas	בשלות
ovarioectomy		membraneous	נסת מכאיבה קרומית
organism	אורגניזמוס	dysmenorrhoea	
organotherapia	רפוי איברי	menorrhagia	שטף-הגוסת (כולל: hypo-
orgasm	אורגזמוס	menorrhoea, polymenorrhoea)	
ovulatio	הבצה	mesonephros	כלית-בינים
ovulum	ביצית	metanephros	כלית-סיום
oxytotic	אוקסיטוקי	molimina	מחשים שבין הגוסתות
Pad	מרפד	intermenstrualia	
pampiniform plexus	מקלעת-הגולגלים	monilia vaginitis	דלקת הנרתיק הקמחוניית
panhysterectomy	כריתת-הרחם	multilocular	רב-לשפתי, מרבה-לשכות
papula	חטט	muscularis	שרירית
parathyroid glands	בלוטות מצד התריס	musculatura	תשרת
paresis	שתקון	mycosis	פטרית
patch (white)	רבב (לבן)	mycotic	פטרתי
patency	פתיחות	myoma uteri	גדול שרירי של הרחם
peritonisatio	צפוק	myoma uteri interstitiale	מיאומת-בינים
physical signs	סימנים פיסיקליים,	myoma uteri	גדול שרירי שמתחת
	סימנים חושיים	submucosum	לרירית-הרחם
Pfannenstiel's	חתוך של פפנזשטיל	myoma uteri	גדול שרירי תת-נסיובי
incision		subserosum	של הרחם
pitocin	פיטוצין	myometrium	תשרת-הרחם
pitressin	פיטרסין	myxoedema	בצקת-הרירית
plasma	פלסמה	Nabothian Cyst	כיס ע"ש נבות
plica vesicouterina	הקמט של שלפוחית-	necrospermia	(זריעת) זרענים מתים
	השתן והרחם	neoplasm=tumor	גדול
polymenorrhea	רבויו-גוסתות	neurocirculatory	מחזורי-עצבי
premature ejaculation	ירית זרע קדם זמנה	nymphomania	נפומניה (תאונות-
premenstrual tension	המתח שלפני-הגוסת		נשים)
progesterone	פרוגסטרון	Obliteratio	סתיה
prognosis	הערכת-הספויים, סכיה	obstructio	חסמה מכנית
proliferative	שגשוגי	oestrogen	אסטרוגן

speculum, Franz —	מְרָאָה (או מַפְשֵׁק)	pronephros	כְּלִית־רֵאשִׁית
	עַל שֵׁם פְּרַנֵּץ	pulmonary embolism	תְּסִיחַת־הֶרְאָה
spermatozoon	זֶרְעִין	pustula	נִמְלָה
spermicid	קוּטֵל זֶרְעִינִים	Radium	רַדְיוֹם
spirochaeta pallida	שְׁלֵשֶׁלַת חוֹרֵת	retractor	מַפְשֵׁק
sponge	סָפוֹג	retroflexio uteri	כְּפָף הָרְחֵם לְאַחֹר
sterilization room	מַעֲקָרָה	retroflexio uteri	כְּפָף־הָרְחֵם לְאַחֹר
sterilizer	מַעֲקֵר, מַגְעֵל	fixata	נִסְרָךְ
styptic (= haemostatic)	עוֹצֵר־דָּם	retroperitoneal	מֵאַחֲרֵי הַצֶּפֶק
substitutive therapy	רְפוּי־תַּמּוּרָה	retropositio	מַצָּב לְאַחֹר
suction curette	מַגְרָד־מוֹצֵץ	retroversio uteri	פְּנִית הָרְחֵם לְאַחֹר
suprarenal gland	בְּלוֹטֵת שֶׁל תּוֹסֶפֶת־ הַכְּלִיָּה	retrovesical	מֵאַחֲרֵי הַשְּׁלֹפְחִית
symptom	סִמְּן, אוֹת	Röntgen rays	קַרְנֵי־רֹנְטְגֵן
syndrome	תְּסִמְנַת	Sactosalpinx	חֲצוּצַרַת שֶׁק מְגֵלֶתִית
Tablet	טַבֵּלִית	purulenta	
temperature	טֶמְפֶּרְטוּרָה, ¹ חֲמִימוֹת	safe perion (=method	תְּקוּפַת־הַבְּטָחָה
tenaculum forceps	מַצְבָּטִים	of Ogino-Knaus)	(שֵׁיטַת אוֹגִינו־קְנָאוּס)
thyrototropic hormone	הוֹרְמוֹן תִּירוֹטְרוֹפִי	salpingographia	רְשׁוּם־הַחֲצוּצָרָה
tinctura	מִשְׁרָה	salpingoophorectomia	כְּרִיתַת הַחֲצוּצָרָה
trachelorrhaphia	תְּפִירַת צוּאֵר־הָרְחֵם	salpingostomia	וְהַשְׁחֵלָה
<i>Tupfer</i>	סְפוּגִית	sarcoma	פְּמוּם־הַחֲצוּצָרָה
two-steps	דְּרָגִים (רהיט לעמוד עליו בשעת הניתוח)	scanty menstruation	סַרְקוֹמָה
tympanites	תְּפִנּוֹת ²	sclerosis	וְסֵת זְעוּם,
trichomonas	דִּלְקַת־הֶפֶת שֶׁמְטְרִיכוֹמוֹנָס	secrete, to —	וְסֵת זְעוּמָה
vaginalis vaginitis		secretio	הַתְּקִשׁוֹת
Ulcus durum	כִּיב קָשָׁה	sedative	הַפְּרָשָׁה
ultra red ray	קֶרַן עֵבֶר־אֲדָמָה,	septus	מְשַׁכֵּךְ
	קֶרַן שֶׁמְעֵבֵר לְאָדָם	shok	מְחִיץ
ultra violet ray	קֶרַן עֵבֶר־סֵגֻלָּה,	smear	הֶלֶם
	קֶרַן שֶׁמְעֵבֵר לְסָגֵל		מִשְׁטַח

1. המלה חום אינה פדויקת, כמובן, והביטוי מעלת־חום כבר. אף חסיסיקאים משתמשים

במלה הלועזית.

2. בזה מבטלת הוועדה את המונח הִתְנַפְחוּת (meteorismus), שפורסם ב"לשוננו" כרך

"א עמ' 60, מפני שאינו מתאר את התופעה באופן מדויק כמו המונח המוצע עתה.

vasomotor	(עצב ה) מגניע כלי-הדם	uterus infantilis	רחם ילדי
vena femoralis	וריד-הגיד	uterus duplex	רחם כפול
vena ilica communis	וריד הכסל המשותף	uterus bicornis bicollis	רחם דו-קרני דו-צוארי
vena ilica externa	וריד הכסל החיצון	uterus bicornis unicollis	רחם דו-קרני חד-צוארי
veneral diseases	מחלות-המין	Vagina septa	גרתיק מחוץ
ventrofixatio (ventro- suspensio) uteri	קביעת-הרחם לבטן	vaginismus	צוית בגרתיק
vicarious menstruation	וסת חליפית	vaginitis senilis=	דלקת-הגרתיק
vulvectomia	כריתת-הפת	vaginitis atrophica	שמזקנה